



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 887

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 887

1973

I. Nos. 12710-12723

II. Nos. 696-697

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 August 1973 to 30 August 1973*

	<i>Page</i>
No. 12710. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:	
Long-Term Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technical co-operation (with annex). Signed at London on 20 March 1973	3
No. 12711. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mongolia:	
Trade Agreement. Signed at London on 21 March 1973	13
No. 12712. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Kathmandu Tourism Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 22 March 1972	21
No. 12713. International Development Association and Ethiopia:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 September 1972	23
No. 12714. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:	
Guarantee Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 19 December 1972	25
No. 12715. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:	
Loan Agreement— <i>Highway Studies Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 December 1972	27

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 887

1973

I. N^{os} 12710-12723

II. N^{os} 696-697

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 août 1973 au 30 août 1973*

	<i>Pages</i>
N° 12710. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :	
Accord à long terme relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique (avec annexe). Signé à Londres le 20 mars 1973	3
N° 12711. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mongolie :	
Accord commercial. Signé à Londres le 21 mars 1973	13
N° 12712. Association internationale de développement et Népal :	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet touristique de Katmandou</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 22 mars 1972	21
N° 12713. Association internationale de développement et Éthiopie :	
Contrat de crédit de développement— <i>Cinquième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 septembre 1972	23
N° 12714. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :	
Contrat de garantie— <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 19 décembre 1972	25
N° 12715. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :	
Contrat d'emprunt— <i>Projet relatif à des études sur le réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 décembre 1972	27

No. 12716. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>North Sumatra Smallholder Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 14 February 1973	29
No. 12717. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:	
Loan Agreement— <i>Integrated Family Farming Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 27 February 1973	31
No. 12718. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:	
Loan Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 6 June 1973	33
No. 12719. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:	
Loan Agreement— <i>Program Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 18 June 1973	35
No. 12720. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>Third Jengka Triangle Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 March 1973	37
No. 12721. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 13 April 1973	39
No. 12722. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 25 June 1973	41
No. 12723. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Eighth Industrial Imports Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 25 June 1973	43

- N° 12716. Association internationale de développement et Indonésie :**
 Contrat de crédit de développement—*Projet relatif au développement de la petite exploitation dans le nord de Sumatra* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 14 février 1973 29
- N° 12717. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :**
 Contrat d'emprunt—*Projet relatif à l'intégration de l'agriculture familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 27 février 1973 31
- N° 12718. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :**
 Contrat d'emprunt—*Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 6 juin 1973 33
- N° 12719. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :**
 Contrat d'emprunt—*Programme d'emprunt* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 18 juin 1973 35
- N° 12720. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**
 Contrat d'emprunt—*Troisième projet relatif au triangle du Jengka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 mars 1973 37
- N° 12721. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement—*Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 13 avril 1973 39
- N° 12722. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement—*Cinquième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 25 juin 1973 41
- N° 12723. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement—*Huitième projet d'importation de biens pour l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 25 juin 1973 43

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 7 August 1973 to 30 August 1973*

No. 696. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Chittagong Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 9 April 1973	47
No. 697. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Irrigation Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 9 April 1973	49
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement	52
No. 11178. Development Credit Agreement (<i>Pusri Fertilizer Project</i>) between the Republic of Indonesia and the International Development Association. Signed at Washington on 15 June 1970:	
Agreement amending the above-mentioned Development Credit Agreement. Signed at Washington on 21 May 1973	68
No. 12011. Guarantee Agreement (<i>Second Managua Water Supply Project</i>) between the Republic of Nicaragua and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 17 March 1972:	
Approval by Nicaragua, for the purpose of the above-mentioned Guarantee Agreement, of an Agreement dated 6 June 1973 amending the Loan Agreement of 17 March 1972 relating to the said Guarantee Agreement	72

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 7 août 1973 au 30 août 1973*

- N° 696. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement—*Projet d'adduction d'eau pour la ville de Chittagong* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 9 avril 1973 47
- N° 697. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement—*Projet relatif aux techniques d'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 9 avril 1973 49
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
 Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné 60
- N° 11178. Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à la construction d'une usine d'engrais*) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 15 juin 1970 :**
 Avenant au Contrat de crédit de développement susmentionné. Signé à Washington le 21 mai 1973 70
- N° 12011. Contrat de garantie (*Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau de Managua*) entre la République du Nicaragua et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 17 mars 1972 :**
 Approbation du Nicaragua, aux fins du Contrat de garantie susmentionné, d'un Avenant daté du 6 juin 1973 au Contrat d'emprunt du 17 mars 1972. relatif audit Contrat de garantie 72

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 August 1973 to 30 August 1973

Nos. 12710 to 12723

Traités et accord internationaux

enregistrés

du 28 août 1973 au 30 août 1973

N^{os} 12710 à 12723

No. 12710

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
POLAND**

**Long-Term Agreement on the development of economic,
industrial, scientific and technical co-operation (with
annex). Signed at London on 20 March 1973**

Authentic texts: English and Polish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 28 August 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
POLOGNE**

**Accord à long terme relatif au développement de la
coopération économique, industrielle, scientifique et
technique (avec annexe). Signé à Londres le 20 mars
1973**

Textes authentiques : anglais et polonais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 28 août 1973.*

LONG TERM AGREEMENT¹ ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic;

Confirming their interest in supporting and facilitating the continued development and strengthening of economic, industrial, scientific and technical co-operation between both States to their mutual advantage;

Recognising the great significance of this co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for its development and to make use of the possibilities which are created by the economic development of both countries;

Recalling the Agreement on co-operation in the field of applied science and technology signed at Warsaw on 10 October 1967², and the Long Term Economic and Trade Agreement signed at London on 21 April 1971³ (hereinafter referred to as "the Long Term Economic and Trade Agreement"), and the participation of both Contracting Parties in the General Agreement on Tariffs and Trade;⁴

Recognising the value of undertaking long-term measures, aimed at the creation of firm and lasting perspectives for co-operation;

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall continue their efforts aimed at creating conditions advantageous to the dynamic and harmonious development of economic, industrial, scientific and technical co-operation, and shall undertake all arrangements which are necessary in this context in the most liberal spirit and in accordance with their international obligations and in particular with those referred to in the preamble of this Agreement.

Article 2. The Contracting Parties confirm their interest in facilitating for the enterprises and organisations of their countries the broadest use of the possibilities created within the framework of any long-term plans of both countries. As regards the detailed implementation of these plans, the appropriate authorities shall continue to strengthen their contacts in order better to acquaint themselves with their aims and methods and in this way to deepen the links between the economies of both countries.

Article 3. The Contracting Parties shall define the fields in which they consider the broadening of co-operation to be useful. Sectors of particular interest are listed in the annex attached hereto but other fields of interest may be mutually agreed from time to time.

¹ Came into force on 20 March 1973 by signature, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 667, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 805, p. 51.

⁴ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

Article 4. The Contracting Parties confirm their interest in the development of all forms of co-operation in the fields of industry, technology and the applied sciences and shall encourage and support the undertaking of this co-operation, taking advantage of joint possibilities in the sphere of co-production, marketing and market research techniques. In this connection the Contracting Parties shall encourage the conclusion of long-term arrangements aimed at establishing lasting co-operative links between firms and enterprises and other appropriate organisations in the two countries.

Article 5. To ensure the appropriate conditions for the establishment of co-operative undertakings, the Contracting Parties shall facilitate the application of various forms of co-operation within the territories of both countries and the creation of mixed enterprises in third countries, making use for this purpose of the capacities and experience of the enterprises of both countries.

Article 6. The Contracting Parties agree that to facilitate the implementation of jointly agreed co-operative undertakings they will accord to each other the most favourable treatment possible, within the framework of existing laws and regulations applicable in the respective countries.

Article 7. The Contracting Parties are aware of the significance that appropriate financing conditions have for the establishment of investment and co-operative undertakings. They have indicated that the aims of this Agreement should be taken into consideration in the relevant financial and credit arrangements which will be concluded between interested financial and banking institutions, in order that the most favourable credit conditions possible may be made available.

Article 8. (1) The United Kingdom/Polish Joint Commission (hereinafter referred to as “the Joint Commission”), established by the provisions of article 7 of the Long Term Economic and Trade Agreement, shall:

- (a) cover the whole field of economic and industrial co-operation between the two countries, and in particular have the task of supervising the implementation of this Agreement and carrying out periodic reviews of the progress made in the fields of economic, industrial, scientific and technical co-operation and make recommendations as to what action may be required in order to ensure that its objectives are achieved, and
- (b) have the tasks specified in article 7 of the Long Term Economic and Trade Agreement.

(2) Upon the expiry of the Long Term Economic and Trade Agreement, the Joint Commission shall continue to exercise the functions specified in sub-paragraph (1) (a) of this article. In addition, it shall continue to carry out the periodic review provided for in article V of the Agreement for co-operation in the field of applied science and technology signed at Warsaw on 10 October 1967.

(3) The rules of procedure of the Joint Commission, for the purposes of its functions specified in sub-paragraphs (1) and (2) of this article, shall be as defined in the annex to the Long Term Economic and Trade Agreement.

Article 9. In relation to the Government of the United Kingdom, the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force until 31 December 1982. Thereafter it shall continue in force subject to the right of either of the Contracting Parties to give to the other at any time six months' written notice of termination.

[POLISH TEXT—TEXTE POLONAIS]

UMOWA WIELOLETNIA O ROZWOJU WSPÓŁPRACY GOSPODAR-
CZEJ, PRZEMYSŁOWEJ, NAUKOWEJ I TECHNICZNEJ
MIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIEL-
KIEJ BRYTANII I POŁNOCNEJ IRLANDII A RZĄDEM POLS-
KIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Połnocnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

potwierdzając swoje zainteresowanie w popieraniu i ułatwianiu dalszego rozwoju i umacniania współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej między obu państwami dla ich obopólnych korzyści,

uznając doniosłe znaczenie tej współpracy, pragnąc stwarzać dla jej rozwoju najbardziej odpowiednie warunki, oraz wykorzystać możliwości stworzone przez rozwój gospodarczy obu krajów,

powołując się na Umowę o współpracy w dziedzinie nauk stosowanych i techniki, podpisaną w Warszawie 10 października 1967 roku, na Umowę Wieloletnią o wymianie handlowej oraz współpracy gospodarczej i przemysłowej, podpisaną w Londynie 21 kwietnia 1971 roku, dalej zwaną Wieloletnią Umową gospodarczą i handlową, jak również na udział obu Umawiających się Stron w Układzie Ogólnym o Cłach i Handlu,

uznając za pożyteczne podjęcie długofalowych środków, mających stwarzać solidne i trwałe perspektywy dla współpracy,

postanowiły, co następuje:

Artykuł 1. Umawiające się Strony będą kontynuować wysiłki zmierzające do tworzenia warunków sprzyjających dynamicznemu i harmonijnemu rozwojowi współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej i będą podejmować wszystkie niezbędne w tym względzie dyspozycje w duchu najbardziej liberalnym, zgodnie z ich zobowiązaniami międzynarodowymi, a w szczególności z wymienionymi w preambule niniejszej Umowy.

Artykuł 2. Umawiające się Strony potwierdzają swoje zainteresowanie w ułatwianiu przedsiębiorstwom i organizacjom swoich krajów jak najszerszego wykorzystywania możliwości stwarzanych w ramach jakichkolwiek wieloletnich planów obu krajów. W sprawach związanych z realizacją szczegółowych postanowień tych planów właściwe władze będą w dalszym ciągu umacniać swe kontakty dla lepszego poznania celów i metod i doprowadzania w ten sposób do pogłębienia więzów między gospodarkami obu krajów.

Artykuł 3. Umawiające się Strony będą określać dziedziny, w których rozszerzenie współpracy uznają za pożyteczne. Dziedziny, będące przedmiotem ich szczególnego zainteresowania, są wymienione w Załączniku do niniejszej Umowy, przy czym inne dziedziny wzajemnego zainteresowania mogą być okresowo obopólnie uzgadniane co pewien czas.

Artykuł 4. Umawiające się Strony potwierdzają swoje zainteresowanie w rozwoju wszelkich form współpracy w dziedzinie przemysłu, technologii, nauk

stosowanych i będą zachęcać i popierać podejmowanie tej współpracy, wykorzystując wzajemne możliwości w zakresie wspólnej produkcji, marketingu oraz techniki badań rynkowych. W związku z tym Umawiające się Strony będą popierać zawieranie porozumień długoterminowych, mających na celu tworzenie trwałych powiązań kooperacyjnych między firmami i przedsiębiorstwami, jak również innymi odpowiednimi organizacjami w obu krajach.

Artykuł 5. Dla zapewnienia odpowiednich warunków realizacji przedsięwzięć kooperacyjnych Umawiające się Strony będą umożliwiać stosowanie różnych form kooperacji na terytoriach obu krajów i tworzenie przedsiębiorstw mieszanych w krajach trzecich, wykorzystując w tym celu zakres możliwości i doświadczeń przedsiębiorstw obu krajów.

Artykuł 6. Umawiające się Strony są zgodne, że dla ułatwienia realizacji wspólnie uzgodnionych przedsięwzięć kooperacyjnych będą przyznawać sobie wzajemnie możliwe najbardziej dogodne traktowanie w ramach obowiązujących w obu krajach praw i przepisów.

Artykuł 7. Umawiające się Strony są świadome znaczenia, jakie dla podejmowania przedsięwzięć inwestycyjnych i kooperacyjnych mają odpowiednie warunki finansowania. Wskazały one, że cele niniejszej Umowy powinny być uwzględnione w porozumieniach finansowych i kredytowych, które będą zawierane między zainteresowanymi instytucjami finansowymi i bankowymi dla osiągnięcia możliwie najbardziej korzystnych warunków kredytowych.

Artykuł 8. (1) Polsko-Brytyjska Komisja Mieszana (nazywana dalej "Komisją Mieszaną"), ustanowiona na zasadzie Artykułu 7 Wieloletniej Umowy gospodarczej i handlowej będzie:

- (a) obejmowała całokształt współpracy gospodarczej i przemysłowej między obu krajami, a w szczególności będzie miała za zadanie sprawowanie ogólnego nadzoru nad realizacją niniejszej Umowy i przeprowadzanie okresowych przeglądów postępów dokonanych w dziedzinie współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej, jak również będzie wysuwała zalecenia w zakresie działania, które może być niezbędne dla zapewnienia osiągnięcia celów tej Umowy,
- (b) miała zadania wymienione w Artykule 7 Wieloletniej Umowy gospodarczej i handlowej.

(2) Po upływie ważności Wieloletniej Umowy gospodarczej i handlowej Komisja Mieszana będzie kontynuowała wykonywanie swych funkcji wymienionych w punkcie (1) (a) tego Artykułu. Ponadto będzie ona kontynuowała prowadzenie okresowych przeglądów przewidzianych w Artykule V Umowy o współpracy w dziedzinie nauk stosowanych i techniki, podpisanej w Warszawie 10 października 1967 roku.

(3) Dla celów wykonywania funkcji wymienionych w punktach (1) i (2) tego Artykułu regulamin Komisji Mieszanej będzie taki jaki został uzgodniony w Załączniku do Wieloletniej Umowy gospodarczej i handlowej.

Artykuł 9. W stosunku do Rządu Zjednoczonego Królestwa, terytorium, do którego ta Umowa będzie miała zastosowanie, będzie obejmować Wielką Brytanię i Północną Irlandię.

Artykuł 10. Umowa niniejsza wejdzie w życie z dniem podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 1982 roku. Po tym terminie będzie ona nadal w mocy z zastrzeżeniem prawa każdej z Umawiających się Stron do przedłożenia drugiej Stronie w każdej chwili sześciomiesięcznego pisemnego wypowiedzenia w drodze notyfikacji.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 20th day of March, 1973 in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

PETER WALKER

JULIAN AMERY

For the Government of the Polish People's Republic:

T. OLECHOWSKI

NA DÓWOD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez ich odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w Londynie dnia 20 marca 1973 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii:

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

ANNEX

Sectors of particular interest for the development of economic, industrial, scientific and technical co-operation are as follows:

- agricultural research and machinery,
- chemical industry,
- construction industry,
- electronics,
- food and food processing,
- information services,
- machine and electro-technical industries (including machine tools, precision apparatus, textile machinery and transport equipment),
- mining industries (including coal and non-ferrous metals),
- scientific instruments,
- shipbuilding and marine equipment,
- smelting and metallurgical industries,
- telecommunications,
- textiles.

ZAŁĄCZNIK

Dziedziny, będące przedmiotem szczególnego zainteresowania obu Rządów, dla rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej, są następujące:

- badania naukowe w dziedzinie rolnictwa i przemysł maszyn rolniczych,
- przemysł chemiczny,
- przemysł budowlany,
- przemysł elektroniczny,
- przemysł rolno-spożywczy,
- informatyka,
- przemysł maszynowy i elektrotechniczny (w tym obrabiarki, aparatura precyzyjna, maszyny tekstylne, środki transportu),
- przemysły wydobywcze (w tym węgiel, metale nieżelazne),
- instrumenty naukowe,
- przemysł stoczniowy i wyposażenia okrętowego,
- hutnictwo i metalurgia,
- telekomunikacja,
- przemysł tekstylny.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ À LONG TERME RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne ;

Confirmant leur désir d'encourager et de faciliter le développement et le renforcement continu de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux Etats, dans leur intérêt mutuel ;

Reconnaissant la grande importance de cette coopération et souhaitant créer les conditions les plus favorables possibles à son développement et tirer parti des possibilités créées par le développement économique des deux pays ;

Rappelant l'Accord de coopération dans les domaines de la science appliquée et de la technologie signé à Varsovie le 10 octobre 1967² et l'Accord économique et commercial à long terme signé à Londres le 21 avril 1971³ (ci-après dénommé « Accord économique et commercial à long terme »), ainsi que la participation des deux Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁴ ;

Reconnaissant l'intérêt que présente l'adoption de mesures à long terme visant à créer des perspectives de coopération solides et durables ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes poursuivront leurs efforts pour créer des conditions favorables à un développement dynamique et harmonieux de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique et prendront toutes les dispositions nécessaires à cette fin dans l'esprit le plus libéral et conformément à leurs obligations internationales, en particulier celles qui sont mentionnées dans le préambule du présent Accord.

Article 2. Les Parties contractantes confirment leur désir d'aider les entreprises et les organisations de leurs pays respectifs à mettre le plus longuement à profit les possibilités créées dans le cadre des plans à long terme des deux pays. En ce qui concerne l'application détaillée de ces plans, les autorités compétentes continueront à développer les contacts de façon à en mieux connaître les objectifs et les méthodes et à renforcer ainsi les liens entre les économies des deux pays.

Article 3. Les Parties contractantes définiront les domaines dans lesquels elles jugent utile d'élargir la coopération. Les domaines présentant un intérêt

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1973 par la signature, conformément à l'article 10.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 667, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 805, p. 51.

⁴ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

particulier sont énumérés dans l'annexe au présent Accord mais d'autres domaines d'intérêt pourront être choisis de temps à autre d'un commun accord.

Article 4. Les Parties contractantes confirment l'intérêt qu'elles portent au développement de toutes les formes de coopération dans les domaines de l'industrie, de la technologie et des sciences appliquées, et soutiendront et encourageront l'exercice de cette coopération en profitant des possibilités d'action commune dans le domaine de la coproduction, de la commercialisation et des techniques d'études de marchés. Les Parties contractantes encourageront à cette fin la conclusion d'arrangements à long terme visant à établir des liens de coopération durables entre les sociétés et entreprises et les autres organisations appropriées des deux pays.

Article 5. Pour créer les conditions favorables à la réalisation d'opérations de caractère coopératif, les Parties contractantes favoriseront la mise en œuvre de diverses formes de coopération dans leurs pays respectifs et la création d'entreprises mixtes dans des pays tiers, mettant à profit à cette fin les capacités et l'expérience des entreprises des deux pays.

Article 6. Les Parties contractantes conviennent que, pour faciliter l'exécution d'opérations de caractère coopératif convenues d'un commun accord, elles s'accorderont mutuellement le traitement le plus favorable possible, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 7. Les Parties contractantes sont conscientes de l'importance que revêt l'établissement de conditions de financement appropriées pour la réalisation d'investissements et d'opérations de caractère coopératif. Elles ont déclaré que les buts du présent Accord devraient être pris en considération dans les arrangements pertinents en matière de financement et de crédit qui seront conclus entre les institutions financières et bancaires intéressées, de façon que les conditions de crédit soient les plus avantageuses possibles.

Article 8. 1) La Commission mixte du Royaume-Uni et de la Pologne (ci-après dénommée « Commission mixte »), créée aux termes de l'article 7 de l'Accord économique et commercial à long terme,

- a) s'occupera de l'ensemble du domaine de la coopération économique et industrielle entre les deux pays, et sera chargée en particulier de surveiller l'application du présent Accord et de procéder à des examens périodiques des progrès réalisés dans les domaines économique, industriel, scientifique et technique ; elle formulera des recommandations concernant les mesures qu'il pourrait être nécessaire de prendre pour assurer la réalisation des objectifs de l'Accord, et
- b) s'acquittera des fonctions indiquées à l'article 7 de l'Accord économique et commercial à long terme.

2) Après l'expiration de l'Accord économique et commercial à long terme, la Commission mixte continuera à exercer les fonctions indiquées à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article. En outre, elle continuera à procéder aux examens périodiques prévus à l'article V de l'Accord de coopération dans les domaines de la science appliquée et de la technologie, signé à Varsovie le 10 octobre 1967.

3) Le règlement intérieur de la Commission mixte, aux fins de l'exécution des fonctions indiquées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, sera celui qui figure dans l'annexe à l'Accord économique et commercial à long terme.

Article 9. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le

territoire auquel est applicable le présent Accord est la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1982. Il restera en vigueur après cette date sous réserve du droit de chacune des Parties contractantes de notifier à tout moment par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin dans un délai de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 20 mars 1973 en double exemplaire, en langue anglaise et en langue polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

PETER WALKER
JULIAN AMERY

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

T. OLECHOWSKI

ANNEXE

Les domaines présentant un intérêt particulier pour le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique sont les suivants :

- machines agricoles et recherches dans le domaine de l'agriculture,
- industrie chimique,
- industrie du bâtiment,
- électronique,
- industries alimentaires,
- services de l'information,
- machines et industries électrotechniques (y compris les machines-outils, les appareils de précision, les machines textiles et le matériel de transport),
- industries extractives (y compris le charbon et les métaux non ferreux),
- instruments scientifiques,
- construction navale et matériel de marine,
- fonderie et industries métallurgiques,
- télécommunications,
- textiles.

No. 12711

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MONGOLIA**

Trade Agreement. Signed at London on 21 March 1973

Authentic texts: English and Mongolian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 28 August 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MONGOLIE**

Accord commercial. Signé à Londres le 21 mars 1973

Textes authentiques: anglais et mongol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 28 août 1973.*

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Mongolian People's Republic (hereinafter called "the Contracting Parties");

Wishing to strengthen and develop trade relations between their two countries on the basis of reciprocity and mutual advantage;

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties resolve to encourage an expansion of the import and export trade between their two countries during the period of validity of this Agreement.

(2) To this end the Contracting Parties shall, within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis, subject to the essential security interests of each country.

Article 2. (1) The Contracting Parties shall grant to each other most-favoured-nation treatment in respect of customs duties, tariffs and other charges, as well as of regulations and formalities connected with the import and export of goods and services.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not be construed as a hindrance to the advantages granted by either Contracting Party to any other country under the provisions of any agreement or arrangement concluded on mutually favourable conditions with another country or other countries and which constitute or lead to the establishment of a customs union, free trade or preference area.

Article 3. Payment for goods and services within the terms of this Agreement shall be effected in freely convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations in force in the respective territories of the Contracting Parties.

Article 4. Each Contracting Party shall facilitate in its own territory and within the laws and regulations there in force, the entry, stay, residence and commercial activities of the nationals of the other Party in order to develop trade between the two countries.

Article 5. Representatives of the Contracting Parties shall meet at any time when both Contracting Parties deem this necessary in order to study proposals for the improvement of commercial relations or any other matter relating to the implementation of this Agreement.

Article 6. Each Contracting Party reserves the right to open negotiations with the other Contracting Party in the light of its own international obligations.

¹ Came into force on 21 March 1973 by signature, in accordance with article 10.

Such consultations however shall not call into question the basic objectives of this Agreement.

Article 7. The termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of contracts concluded between institutions and enterprises in the two countries during the validity of this Agreement.

Article 8. The Contracting Parties shall use their best endeavours to encourage the organisation of and participation in trade fairs and exhibitions to be held in the territory of their two countries.

Article 9. In relation to the Government of the United Kingdom the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

Article 10. This Agreement shall enter into force upon signature by both Contracting Parties and shall remain in force until 31 December 1974.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 21st day of March 1973, in the English and Mongolian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

For the Government
of the Mongolian
People's Republic:

ANTHONY ROYLE
LIMERICK

ДАМБАДАРЖАА¹

¹ Dambadarzhaa.

[MONGOLIAN TEXT—TEXTE MONGOL]

ИХ БРИТАНИ БА УМАРД ИРЛАНДЫН НЭГДСЭН ВАНТ УЛС,
БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНДЫН
ХУДАЛДААНЫ ХЭЛЭЛЦЭЭР

Их Британи ба Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар (цаашид «Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд» гэж нэрлэгдэх) тэги эрх, харилцан ашигтай байх үндсэн дээр тус хоёр орны хооронд худалдааны харилцааг бэхжүүлэн хөгжүүлэхийг хүсэж дор дурдсан зүйлүүдийн талаар тохиролцов.

Нэгдүгээр зүйл. 1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд энэхүү Хэлэлцээрийн хүчин тегелдер байх хугацаанд тус хоёр орны хоорондын импорт, экспортын худалдааг ергежүүлэхийг эрмэлзэнэ.

2. Энэхүү зорилгоор Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд орон тус бүрийн аюулгүй байдлын амин чухал эрх ашгийг эрхэмлэн сахиж тус тусын оронд мердеж байгаа хууль дүрмийн дагуу харилцан ашигтай байх үндсэн дээр хоёр орны хооронд харилцан бараа солилцох ба үйлчилгээ үзүүлэх явдлыг дэмжинэ.

Хоёрдугаар зүйл. 1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд гаалийн татвар, тариф болон бусад хураамж, түүнчилэн экспорт, импортын бараа, үйлчилгээтэй холбогдсон дүрэм, журмын талаар хамгийн тааламжтай нөхцөлийг бие биедээ үзүүлнэ.

2. Энэ зүйлийн I-ийн заалт нь нэг буюу олон оронтой харилцан тохиромжтой байх нөхцөлийн үндсэн дээр байгуулсан хэлэлцээр ба гаалийн холбоо, чөлөөт худалдааны болон хөнгөлөлттэй бүс байгуулах үндэс болох буюу түүнд хүргэх хэлэлцээрийн дагуу Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Этгээдээс бусад улсуудад үзүүлэх үлэмж давуутай нөхцөлд Үл хамаарна.

Гуравдугаар зүйл. Энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд харилцан бараа ийллүүлэх ба үйлчилгээний телберийг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр хүчин тегелдер мердеж буй гадаад валютын дүрэм зааврын дагуу чөлөөт валютаар гүйцэтгэнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд хоёр орны хооронд худалдаа хөгжүүлэх зорилгоор еерийн нутаг дэвсгэр дээр негее этгээдийнхээ харъяат иргэдэд худалдааны Үйл ажиллагаа явуулахаар орох, тэнд байх ба орон байр олоход тус бүрийн оронд хүчин тегелдер мердегдэж буй хууль дүрмийн дагуу дэмжлэг үзүүлж байх болно.

Тавдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд шаардлагатай гэж үзвэл худалдааны харилцааг хөгжүүлэх, энэхүү Хэлэлцээрийг биелүүлэхтэй холбогдсон бусад ямар нэгэн асуудлын талаарх саналыг судлах зорилгоор, Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн телеелегчид тухай бүрд уулзаж байна.

Зургадугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн аль нэг нь олон улсын хэмжээгээр хүлээсэн үүргийнхээ дагуу негее Хэлэлцэн

Тохирогч Этгээдтэйгээ хэлэлцээ хийх эрх эдлэнэ. Гэвч нийнхүү зөвлөлдөн хэлэлцэх нь энэхүү Хэлэлцээрийн үндсэн зорилгод үл харшлана.

Долдугаар зүйл. Энэхүү Хэлэлцээрийн хугацаа дуусах нь уг Хэлэлцээрийн хүчин тегелдөр байх үед тус хоёр орны үйлдвэр, байгууллагуудын хооронд байгуулсан контрактын үүргийг биелүүлэхэд нелеелэхгүй.

Наймдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд тус хоёр орны нутаг дэвсгэр дээр худалдааны яармаг ба Үзэсгэлэнг зохион байгуулж гаргах, тэдгээрт оролцохыг дэмжиж бүхий л бололцоогоор хангахыг эрмэлзэнэ.

Есдүгээр зүйл. Нэгдсэн Вант Улсын Засгийн газар энэхүү Хэлэлцээрийг Их Британи ба Умард Ирландын нутаг дэвсгэр дээр хэрэглэн мөрдөнө.

Аравдугаар зүйл. Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд гарын Үсэг зурсан едрөөс эхлэж хүчин тегелдөр болох ба 1974 оны 12-р сарын 31 хүртэл хүчинтэй байна.

Дээр дурдсаныг нотлож тус тусын Засгийн газраас зохих ёсоор эрх олгосноор энэхүү Хэлэлцээрт дор нэр дурдсан хүмүүс гарын Үсэг зурав.

1973 оны 3-р сарын 21-ний өдөр Лондон хотноо англи, монгол хэл дээр хоёр хувь үйлдсэн бегөөд хоёр эх хувь нь адил хүчинтэй байна.

Их Британи
ба Умард Ирландыг Нэгдсэн
Вант Улсын Засгийн газрын эрх
Олгосноор:

ANTHONY ROYLE
LIMERICK

Бүгд Найрамдах Монгол Ард
Улсын Засгийн газрын эрх
Олгосноор:

ДАМБАДАРЖАА

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire mongole (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Souhaitant renforcer et développer les relations commerciales de leurs deux pays dans un esprit de réciprocité et d'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Parties contractantes décident d'encourager l'expansion du commerce d'importation et d'exportation entre leurs deux pays durant la validité du présent Accord.

2) A cette fin, les Parties contractantes faciliteront, dans les limites autorisées par leurs législations et leurs règlements respectifs en vigueur, l'échange de marchandises et de services entre les deux pays en se fondant sur le principe de l'avantage réciproque et compte tenu des intérêts essentiels de chacun des deux pays en matière de sécurité.

Article 2. 1) Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, tarifs et autres frais, ainsi que les règlements et formalités relatifs à l'importation et à l'exportation de marchandises et de services.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne doivent pas s'interpréter comme faisant obstacle aux avantages que l'une ou l'autre Partie contractante accorderait à un quelconque autre pays en vertu d'un accord ou d'un arrangement conclu par elle dans des termes mutuellement favorables avec un ou plusieurs autres pays et portant création ou préparant la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange ou de tarifs préférentiels.

Article 3. Les paiements relatifs aux marchandises et aux services couverts par le présent Accord seront effectués en devises librement convertibles et conformément à la réglementation du contrôle des changes en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 4. Chacune des Parties contractantes facilitera sur son propre territoire, dans le cadre des lois et règlements qui y sont en vigueur, l'entrée, le séjour, la résidence et les activités commerciales des ressortissants de l'autre Partie en vue d'assurer le développement du commerce entre les deux pays.

Article 5. Les représentants des Parties contractantes se rencontreront chaque fois que les deux Parties contractantes l'estimeront nécessaire, afin d'examiner des propositions visant à l'amélioration des relations commerciales ou toute autre question touchant l'application du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1973 par la signature, conformément à l'article 10.

Article 6. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'entamer des négociations avec l'autre Partie contractante compte tenu de ses propres obligations internationales, mais ces consultations ne devront pas remettre en question les objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article 7. L'expiration du présent Accord n'affectera pas l'exécution des contrats qui auront été conclus durant la période de validité du présent Accord entre les institutions ou entreprises des deux pays.

Article 8. Les Parties contractantes encourageront dans toute la mesure du possible l'organisation de foires et d'expositions commerciales sur le territoire de leurs deux pays et la participation à ces manifestations.

Article 9. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le présent Accord s'appliquera aux territoires de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les deux Parties contractantes et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1974.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 21 mars 1973, en anglais et en mongol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ANTHONY ROYLE
LIMERICK

Pour le Gouvernement
de la République populaire
mongole :

DAMBADARJAA

No. 12712

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

**Development Credit Agreement — *Kathmandu Tourism Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements).
Signed at Washington on 22 March 1972**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 August 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

**Contrat de crédit de développement — *Projet touristique de Katmandou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement).
Signé à Washington le 22 mars 1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 août 1973.

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 November 1972, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 12713

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Fifth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Washing-
ton on 29 September 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 30 August
1973.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement—*Cinquième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de
développement). Signé à Washington le 29 septembre
1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 août
1973.*

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 July 1973, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 12714

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SENEGAL**

**Guarantee Agreement—*Telecommunications Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 19 December
1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 August 1973.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

**Contrat de garantie—*Projet relatif aux télécommunica-
tions* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washing-
ton le 19 décembre 1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 30 août 1973.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 June 1973, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 12715

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

and

COSTA RICA

Loan Agreement—*Highway Studies Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 December 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 August 1973.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**

et

COSTA RICA

Contrat d'emprunt—*Projet relatif à des études sur le réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 décembre 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 août 1973.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 June 1973, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

No. 12716

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

Development Credit Agreement—*North Sumatra Smallholder Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 14 February 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 August 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat de crédit de développement—*Projet relatif au développement de la petite exploitation dans le nord de Sumatra* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 14 février 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 août 1973.

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 August 1973, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 12717

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

**Loan Agreement—*Integrated Family Farming Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washing-
ton on 27 February 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 August 1973.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

**Contrat d'emprunt—*Projet relatif à l'intégration de
l'agriculture familiale* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie). Signé à Washington le 27 février 1973**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 30 août 1973.*

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 July 1973, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

No. 12718

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

Loan Agreement—Third Education Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 6 June 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 August 1973.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Contrat d'emprunt — Troisième projet relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 6 juin 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 août 1973.

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 August 1973, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

No. 12719

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

**Loan Agreement—*Program Loan* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 18 June 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 August 1973.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

**Contrat d'emprunt—*Programme d'emprunt* (avec an-
nexes et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 18 juin
1973**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 30 août 1973.*

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 June 1973, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

No. 12720

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*Third Jengka Triangle Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements). Signed at Washington on
30 March 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 August 1973.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt—*Troisième projet relatif au triangle du
Jengka* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à
Washington le 30 mars 1973**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 30 août 1973.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 June 1973, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 12721

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement — *Fourth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 13 April 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 August 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 13 avril 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 août 1973.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 July 1973, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 12722

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Fifth Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements).
Signed at Washington on 25 June 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 August 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement—*Cinquième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 25 juin 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 août 1973.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 July 1973, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 12723

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Eighth Industrial Imports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements).
Signed at Washington on 25 June 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 August 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement—*Huitième projet d'importation de biens pour l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 25 juin 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 août 1973.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 July 1973, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 7 August 1973 to 30 August 1973

Nos. 696 and 697

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 7 août 1973 au 30 août 1973

N^{os} 696 et 697

No. 696

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement — *Chittagong Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements).
Signed at Washington on 9 April 1973**

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association on 30 August 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'adduction d'eau pour la ville de Chittagong* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 9 avril 1973

Texte authentique: anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 30 août 1973.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 June 1973, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 697

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Irrigation Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements).
Signed at Washington on 9 April 1973**

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association on 30 August 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement—*Projet relatif aux techniques d'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 9 avril 1973

Texte authentique: anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 30 août 1973.

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 June 1973, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

[ANNEX A—ANNEXE A]

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE OF AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13² ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

The above-mentioned amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General on 29 March 1973. They came into force on 29 August 1973, in accordance with article 12(1) of the above-mentioned Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 29 August 1973.

Add the following *new paragraph 2.13.*:

"2.13. *progressive and graduated braking* means braking during which, within the normal operating range of the device, and whether during application or during release of the brakes,
— the driver can at any moment increase or decrease the braking force by acting on the control;
— the braking force varies proportionally as the action on the control (monotonic function); and
— the braking force can be easily regulated with sufficient precision."

The existing paragraphs 2.13. and 2.14. become *new paragraphs 2.14 and 2.15.*

Paragraph 5.3.2.2.6.3.

To be deleted; becomes new paragraph 5.3.2.4.3.

Paragraph 5.3.2.4.; amend to read:

"5.3.2.4. The service braking device must, whether or not it is combined with the emergency braking device, be such that in the event of failure in a part of its transmission a sufficient number of wheels are still braked by actuation of the service brake control; these wheels must be so selected that the residual performance of the service braking device is equal to not less than 30 per cent of the performance prescribed.

5.3.2.4.1. However, the foregoing provisions shall not apply to drawing vehicles for semi-trailers when the transmission of the semi-trailer's service braking device is independent of that of the drawing vehicle's service braking device.

5.3.2.4.2. However, for vehicles M₁, M₂, N₁ and N₂ a residual performance equal to not less than 25 per cent of the prescribed performance shall be regarded as satisfactory when the vehicle is unladen; in addition, for vehicles in category M₁ the force applied to the control to obtain the prescribed performances both for unladen and for laden vehicles may be higher than 50 kg but may not exceed 70 kg.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872 and 882.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 342.

- 5.3.2.4.3. The failure of a part of a hydraulic transmission system must be signalled to the driver by a device comprising a red tell-tale lamp lighting up not later than on actuation of the control. The tell-tale lamp must be visible even by daylight; the satisfactory condition of the lamp must be easily verifiable by the driver. The failure of a component of the device must not entail total loss of the braking device's effectiveness."

Add the following *new paragraph 5.3.2.17.*:

- "5.3.2.17. In compressed-air braking devices the air-supply connexions with the trailer must be of the dual-line or multiple-line type."

The existing paragraphs 5.3.2.17. and 5.3.2.18. become *new paragraphs 5.3.2.18. and 5.3.2.19.*

Add the following *new paragraphs 5.3.3.12. and 5.3.3.13.*:

- "5.3.3.12. In the case of trailers of categories O₃ and O₄ the service braking device must be such that
- 5.3.3.12.1. in the event of failure in a part of its transmission, other than a failure in the brake line, a sufficient number of wheels are still braked by actuation of the service brake control; these wheels must be so selected that the residual performance of the service braking is equal to not less than 30 per cent of the performance prescribed for service braking in these categories;
- 5.3.3.12.2. in the event of failure in its transmission the feed to the part not affected by the failure is provided by the energy source. This condition must be met by means of devices which can be easily actuated when the vehicle is stationary, or by automatic means.
- 5.3.3.13. The requirements of paragraphs 5.3.3.12.1. and 5.3.3.12.2. above must be met without the use of an automatic device of a type such that its ineffectiveness might pass unnoticed because parts normally in a position of rest come into action only in the event of failure of the braking device."

Annex 1

Paragraphs 1 and 2

Add at the end: "... in brakes other than compressed-air brakes".

Paragraph 4

To be deleted.

Paragraphs 5-7 become new paragraphs 4-6.

Annex 2

Paragraph 14.6. Delete the footnote reference number⁵ and the corresponding footnote¹.

Annex 4

Paragraph 3.2.3. (English and French texts only)

In the third line, replace "M" by "M₁".

Paragraph 3.3.1.

In the last line, replace "16" by "18".

¹ The said foot-note reference "5" was inadvertently omitted in the English text of Regulation No. 13 as published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 374—Ledit appel de note "5" a été omis par erreur dans le texte anglais du Règlement 13 tel que publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 730, p. 374.

Paragraph 4.2.

In the penultimate line, replace “16” by “18”.

Add the following *new annex 6*:

“ANNEX 6

METHOD OF MEASURING THE RESPONSE TIME ON VEHICLES
EQUIPPED WITH COMPRESSED-AIR BRAKES

1. GENERAL

- 1.1. The response times of the braking device shall be determined on the stationary vehicle, the pressure being measured at the intake to the cylinder of the least-favourably-placed brake.
- 1.2. During the test the stroke in the brake cylinders of the various axles shall be that required for brakes adjusted as closely as possible.
- 1.3. The following test requirements shall apply to standard assemblies in which the maximum pressure in the feed line varies between 6.5 and 8.0 bars and the maximum pressure in the brake line is between 6.0 and 7.5 bars.
- 1.4. Pressures differing from those specified in paragraph 1.3. may be used in units designed to provide other maximum pressures at the coupling heads. In such cases the fact shall be recorded in the test report; the maximum and minimum operating pressures shall be clearly marked on a plate so fitted to the vehicle as to be clearly visible.

2. POWER-DRIVEN VEHICLES

- 2.1. At the beginning of each test the pressure in the energy storage device shall be equal to the pressure at which the governor restores the feed to the system. In systems not equipped with a governor (e.g. limited-maximum compressors) the pressure in the energy storage device at the beginning of each test shall be 90 per cent of the pressure specified by the manufacturer and defined in paragraph 1.2.2.1. of the uniform provisions relating to energy sources and energy storage devices, section on “compressed air”, used for the tests prescribed in this annex.
- 2.2. The response times as a function of the actuating time (t_f) shall be obtained by a succession of full actuations, beginning with the shortest possible actuating time and increasing to a time of about 0.4 sec. The measured values shall be plotted on a graph.
- 2.3. The response time to be taken into consideration for the purpose of the test is that corresponding to an actuating time of 0.2 sec. This response time can be obtained from the graph by interpolation.
- 2.4. For an actuating time of 0.2 sec the time elapsing from the initiation of brake-pedal actuation to the moment when the pressure in the brake cylinder reaches 75 per cent of its asymptotic value shall not exceed 0.6 sec. The figure recorded may be rounded to the nearest one-tenth second.
- 2.5. In the case of power-driven vehicles equipped with a brake connexion for trailers the response time should, by derogation from the requirements of paragraph 1.1., be measured not at the brake cylinder only, but also at the end of a tube, about 2.5 m long and of 13 mm internal diameter, connected to the brake connexion (coupling head) of the power-driven vehicle.

- 2.6. The time elapsing from the initiation of brake-pedal actuation to the moment when the pressure measured at the coupling head of the brake-line reaches x per cent of its asymptotic value shall not exceed the times shown in the table below:

x (in %)	t (in sec)
10	0.2
75	0.4

3. TRAILERS, INCLUDING SEMI-TRAILERS

- 3.1. The trailer's response times shall be measured without the drawing vehicle. To replace the drawing vehicle it is necessary to provide a simulator to which the trailer's brake-line and feed line coupling heads are connected.
- 3.2. The pressure in the feed line shall be 6.5 bars. The pressure in the trailer's energy storage device or devices shall correspond to a pressure of 6.5 bars in the feed line.
- 3.3. The simulator shall have the following characteristics:
- 3.3.1. it shall have a storage device of 30 litres capacity filled to a pressure of 6.5 bars, and a buffer volume between the throttling device and the coupling device corresponding to a tube 2.5 m long and of 13 mm internal diameter;
- 3.3.2. the throttling device shall be so adjusted that the time required for the pressure to build up from 10 per cent to 75 per cent, i.e. from 0.65 bar to 4.9 bars, is 0.2 sec. The pressure build-up from the lower to the higher of these two levels shall be approximately linear.
- 3.4. The time elapsing from the moment when the pressure delivered in the brake line by the simulator reaches 10 per cent of the asymptotic pressure to the moment when the pressure in the trailer's brake cylinder reaches 75 per cent of its asymptotic value shall not exceed 0.4 sec.
The figure recorded may be rounded to the nearest one-tenth second."

Add the following *new annex 7*:

"ANNEX 7

PROVISIONS RELATING TO ENERGY SOURCES AND ENERGY STORAGE DEVICES FOR COMPRESSED-AIR BRAKES

1. CAPACITY OF ENERGY STORAGE DEVICES

1.1. *General*

- 1.1.1. Vehicles on which the braking device requires the use of compressed air shall be equipped with energy storage devices ("reservoirs") of a capacity meeting the requirements of paragraphs 1.2. and 1.3. below.
- 1.1.2. However, the energy storage devices shall not be required to be of a prescribed capacity if the braking system is such that in the absence of any energy reserve it is possible to achieve a braking performance at least equal to that prescribed for the emergency braking system.
- 1.1.3. In verifying compliance with the requirements of paragraph 1.2. and 1.3. below, the brakes shall be adjusted as closely as possible.

1.2. *Power-driven vehicles*

- 1.2.1. The energy storage devices of power-driven vehicles shall be such that after eight full-stroke actuations of the service-brake control it is still possible to achieve the prescribed performance of the emergency brake.
- 1.2.2. Testing shall be performed in conformity with the following requirements:

- 1.2.2.1. The initial energy level in the energy storage devices shall be that specified by the manufacturer. It shall be such as to enable the prescribed performance of the service braking system to be achieved.
- 1.2.2.2. The energy storage device or devices shall not be fed; in addition, any auxiliary servo energy storage device or devices shall be isolated.
- 1.2.2.3. In the case of motor vehicles to which the coupling of a trailer or semi-trailer is authorized, the feed line shall be stopped and an energy storage device with a capacity of 0.5 litre shall be connected to the control line. The pressure in this energy storage device shall be eliminated before each braking operation. After the test referred to in paragraph 1.2.1., the energy level supplied to the control line shall not fall below a level equivalent to one-half of the figure obtained at the first brake application.

1.3. Trailers and semi-trailers

- 1.3.1. The energy storage devices ("reservoirs") with which trailers and semi-trailers are equipped shall be such that after eight full-stroke actuations of the drawing vehicle's service braking device the energy level supplied to the operating members using the energy does not fall below a level equivalent to one-half of the figure obtained at the first brake application.
- 1.3.2. Testing shall be performed in conformity with the following requirements:
 - 1.3.2.1. The pressure in the energy storage devices at the beginning of each test shall be the maximum pressure specified by the manufacturer.
 - 1.3.2.2. The feed line shall be stopped; in addition, any auxiliary servo energy storage device or devices shall be isolated.
 - 1.3.2.3. The energy storage device shall not be appreciably replenished during the test.
 - 1.3.2.4. At each brake application the pressure in the control line shall be the maximum pressure specified by the manufacturer.

2. CAPACITY OF ENERGY SOURCES

2.1. General

The compressors shall meet the requirements set forth in the following paragraphs.

2.2. Definitions

- 2.2.1. " p_1 " is the pressure corresponding to 65 per cent of the pressure p_2 defined in paragraph 2.2.2. below.
- 2.2.2. " p_2 " is the value specified by the manufacturer and referred to in paragraph 1.2.2.1. above.
- 2.2.3. " T_1 " is the time required for the relative pressure to rise from 0 to p_1 , and T_2 is the time required for the relative pressure to rise from 0 to p_2 .

2.3. Conditions of measurement

- 2.3.1. In all cases the r.p.m. speed of the compressor shall be that obtained when the engine is running at the speed corresponding to its maximum power or at the speed allowed by the governor.
- 2.3.2. During the tests to determine the time T_1 and the time T_2 the auxiliary servo energy storage device or devices shall be isolated.
- 2.3.3. If it is intended to attach a trailer to a power-driven vehicle, the trailer shall be represented by an energy storage device whose maximum relative pressure p (expressed in bars) is that which can be supplied through the drawing vehicle's feed circuit and whose volume V , expressed in litres, is given by the formula $p \cdot V = 20R$ (R being the permissible maximum load, in tons, on the axles of the trailer or semi-trailer).

2.4. Interpretation of results

- 2.4.1. The time T_1 recorded for the least-favoured energy storage device shall not exceed
 - 2.4.1.1. three minutes in the case of vehicles to which the coupling of a trailer or semi-trailer is not authorized; or
 - 2.4.1.2. six minutes in the case of vehicles to which the coupling of a trailer or semi-trailer is authorized.
- 2.4.2. The time T_2 recorded for the least-favoured energy storage device shall not exceed
 - 2.4.2.1. six minutes in the case of vehicles to which the coupling of a trailer or semi-trailer is not authorized; or
 - 2.4.2.2. nine minutes in the case of vehicles to which the coupling of a trailer or semi-trailer is authorized.

2.5. Additional test

- 2.5.1. If the power-driven vehicle is equipped with one or more auxiliary servo energy storage devices having a total capacity exceeding 20 per cent of the total capacity of the braking energy storage devices an additional test shall be performed during which no irregularity shall occur in the operation of the valves controlling the filling of the auxiliary servo energy storage device or devices.
- 2.5.2. It shall be verified during the aforesaid test that the time T_3 necessary to raise the pressure from 0 to p_2 in the least-favoured braking energy storage device is less than
 - 2.5.2.1. eight minutes in the case of vehicles to which the coupling of a trailer or semi-trailer is not authorized; or
 - 2.5.2.2. eleven minutes in the case of vehicles to which the coupling of a trailer or semi-trailer is authorized.
- 2.5.3. The test shall be performed in the conditions prescribed in paragraphs 2.3.1. and 2.3.3."

Add the following *new annex 8*:

"ANNEX 8

PROVISIONS RELATING TO SPECIFIC CONDITIONS FOR SPRING BRAKES

1. DEFINITION

"Spring brakes" are brakes in which the energy required for braking is supplied by one or more springs acting as an energy storage device (energy accumulator).*

2. GENERAL

- 2.1. A spring brake shall not be used as a service brake.
- 2.2. Whatever the pressure in the compression-chamber feed circuit, a small change in that pressure shall not cause a large variation of braking force.
- 2.3. The feed circuit to the spring-compression chamber shall include an energy reserve which does not supply any other device or equipment. This provision

* The energy necessary to compress the spring in order to release the brake is supplied and controlled by the "control" actuated by the driver (see definition in paragraph 2.4. of this Regulation).

shall not apply if the springs can be maintained in the compressed state by using two or more mutually-independent systems.

- 2.4. The device shall be so designed that it is possible to apply and release the brakes at least three times when the initial pressure in the spring-compression chamber is equal to the maximum design pressure. This condition shall apply when the brakes are adjusted as closely as possible.
- 2.5. The pressure in the compression chamber beyond which the springs begin to actuate the brakes, the latter being adjusted as closely as possible, shall not be greater than 80 per cent of the minimum normal operating pressure (p_m) available.
- 2.6. If the pressure in the spring-compression chamber falls to the level beyond which the brake components are set in motion, an optical or acoustic alarm device shall come into action. The alarm device may be combined fully or in part with that prescribed in paragraph 5.3.2.13. of this Regulation.
- 2.7. If a vehicle authorized to draw a trailer with continuous or semi-continuous braking is fitted with spring brakes, automatic application of the said spring brakes shall cause application of the towed vehicle's brakes.

3. RELEASE SYSTEM

- 3.1. Spring brakes shall be so designed that in the event of failure it is possible to release them without using their normal control. This may be achieved by the use of an auxiliary device (pneumatic, mechanical, etc.).
 - 3.1.1. For the purposes of the requirement of paragraph 3.1. above, components of the brake transmission system shall not be regarded as subject to failure if under the terms of paragraph 5.3.2.2.7. of this Regulation they are not regarded as liable to breakage, provided that they are made of metal or of a material having similar characteristics and do not undergo significant distortion in normal braking.
- 3.2. If the operation of the auxiliary device referred to in paragraph 3.1. above requires the use of a tool or spanner, the tool or spanner shall be kept on the vehicle."

Add the following *new annex 9*:

"ANNEX 9

PROVISIONS RELATING TO MECHANICALLY-LOCKED BRAKE-CYLINDER PARKING BRAKES

(Lock actuators)

1. DEFINITION

"Mechanical brake-cylinder-locking system" means a device which ensures braking operation of the parking brake by mechanically locking the brake-piston rod. Mechanical locking is effected by exhausting the compressed fluid held in the release chamber; it is so devised that unlocking can be effected by restoring pressure in the release chamber.

2. SPECIAL REQUIREMENTS

- 2.1. When the pressure in the locking chamber approaches the level at which mechanical locking occurs, an optical or audible warning device shall come into action.
- 2.2. In cylinders equipped with a mechanical locking device, movement of the brake piston shall be ensured by energy from two energy storage devices.

- 2.3. It shall not be possible to release the locked brake cylinder unless it is certain that after such release the brake can be actuated again.
 - 2.4. In the event of a failure of the energy source feeding the locking chamber, an auxiliary releasing device (e.g. mechanical, or pneumatic which may use the air contained in one of the vehicle's tyres) shall be available.
 3. The control shall be such that its actuation causes the following in the order named: application of the brakes to obtain the prescribed parking-brake performance; locking of the brakes in the "applied" position; withdrawal of the brake-applying force."
-

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR D'AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 13² ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Les amendements en question avaient été proposés par le Gouvernement italien et diffusés par le Secrétaire général le 29 mars 1973. Ils sont entrés en vigueur le 29 août 1973, conformément à l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord susmentionné.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 29 août 1973.

Ajouter le *nouveau paragraphe 2.13.* suivant :

- «2.13. par «freinage modérable», un freinage pendant lequel, à l'intérieur du champ de fonctionnement normal du dispositif, que ce soit pendant le serrage ou pendant le desserrage des freins,
— le conducteur peut, à chaque instant, augmenter ou diminuer la force de freinage par action sur la commande ;
— la force de freinage varie dans le même sens que l'action sur la commande (fonction monotone) ;
— il est possible de procéder aisément à un réglage suffisamment fin de la force de freinage.»

Les paragraphes 2.13 et 2.14. actuels deviennent les *nouveaux paragraphes 2.14. et 2.15.*

Paragraphe 5.3.2.2.6.3.

A supprimer, devient le nouveau paragraphe 5.3.2.4.3.

Paragraphe 5.3.2.4., lire :

- «5.3.2.4. Le dispositif de freinage de service doit, qu'il y ait ou non combinaison entre ce freinage de service et le freinage de secours, être tel que, en cas de défaillance dans une partie de sa transmission, un nombre suffisant de roues soient encore freinées par action sur la commande du dispositif de freinage de service. Ces roues doivent être choisies de façon que l'efficacité résiduelle du dispositif de freinage de service soit au moins égale à 30% de l'efficacité prescrite.
- 5.3.2.4.1. Toutefois, ces prescriptions ne sont pas applicables aux tracteurs pour semi-remorques lorsque la transmission du dispositif de freinage de service de la semi-remorque est indépendante de celle du tracteur.
- 5.3.2.4.2. Toutefois, pour les véhicules M₁, M₂, N₁ et N₂, une efficacité résiduelle au moins égale à 25% de l'efficacité prescrite sera considérée comme satisfaisante lorsque le véhicule est à vide ; en outre, pour les véhicules de la catégorie M₁, les efficacités prescrites à vide et en charge peuvent être obtenues avec une force sur la commande supérieure à 50 kg mais ne dépassant pas 70 kg.
- 5.3.2.4.3. La défaillance d'une fraction des transmissions hydrauliques doit être signalée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, et 882.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 343.

au conducteur par un dispositif comportant un témoin rouge s'allumant au plus tard lorsque la commande est actionnée. Le témoin doit être visible même de jour; le bon état de la lampe doit pouvoir être contrôlé aisément par le conducteur. La défaillance éventuelle d'un élément du dispositif ne doit pas entraîner la perte totale d'efficacité du dispositif de freinage.»

Ajouter le *nouveau paragraphe 5.3.2.17.* suivant:

«5.3.2.17. Dans les dispositifs de freinage à air comprimé, les liaisons pneumatiques avec la remorque doivent être du type à deux ou plusieurs conduites.»

Les paragraphes 5.3.2.17. et 5.3.2.18. actuels deviennent les *nouveaux paragraphes 5.3.2.18 et 5.3.2.19.*

Ajouter les *nouveaux paragraphes 5.3.3.12. et 5.3.3.13.* suivants:

«5.3.3.12. Pour les remorques des catégories 0₃ et 0₄ le dispositif de freinage de service doit être tel que,

5.3.3.12.1. en cas de défaillance dans une partie de sa transmission, à l'exclusion d'une défaillance dans la conduite de commande, un nombre suffisant de roues soient encore freinées par l'action sur la commande du dispositif de freinage de service; ces roues doivent être choisies de façon que l'efficacité résiduelle de ce freinage de service soit au moins égale à 30% de l'efficacité prescrite pour le freinage de service de ces catégories;

5.3.3.12.2. en cas de défaillance dans la transmission, l'alimentation de la fraction non intéressée par la défaillance soit assurée par la source d'énergie. Cette condition doit être réalisée par des dispositifs pouvant aisément être mis en œuvre, le véhicule étant à l'arrêt, ou par un dispositif à fonctionnement automatique.

5.3.3.13. Les prescriptions des paragraphes 5.3.3.12.1 et 5.3.3.12.2 ci-dessus doivent être satisfaites sans recourir à un dispositif à fonctionnement automatique d'un type tel que son inefficacité soit susceptible de ne pas être remarquée du fait que des pièces normalement en position de repos n'entrent en action qu'en cas de défaillance du dispositif de freinage.»

Annexe 1

Paragraphes 1 et 2

Ajouter *in fine*: «... pour des freins autres qu'à air comprimé».

Paragraphe 4

A supprimer.

Les paragraphes 5 à 7 deviennent les nouveaux paragraphes 4 à 6.

Annexe 2

14.6. Supprimer l'appel de note⁵ et la note correspondante en bas de page.

Annexe 4

Paragraphe 3.2.3. (textes anglais et français seulement)

A la troisième ligne, remplacer « M » par « M₁ ».

Paragraphe 3.3.1.

A la dernière ligne, remplacer « 16% » par « 18% ».

Paragraphe 4.2.

A la dernière ligne, remplacer « 16% » par « 18% ».

Ajouter la *nouvelle annexe 6* ci-après:

« ANNEXE 6

MÉTHODE DE MESURE DU TEMPS DE RÉPONSE POUR LES VÉHICULES ÉQUIPÉS
DE DISPOSITIFS DE FREINAGE À AIR COMPRIMÉ

1. PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

- 1.1. Les temps de réponse du dispositif de freinage sont déterminés sur le véhicule à l'arrêt, la pression devant être mesurée à l'entrée du cylindre du frein le plus défavorisé.
- 1.2. Lors des essais, la course des cylindres des freins des différents essieux doit être celle qui répond à des freins réglés au plus près.
- 1.3. Les prescriptions d'essais ci-dessous sont valables dans le cas d'ensembles standards pour lesquels la pression maximale dans la conduite d'alimentation varie entre 6,5 et 8,0 bars et la pression maximale dans la conduite de commande se situe entre 6,0 et 7,5 bars.
- 1.4. Des valeurs différentes des pressions visées au paragraphe 1.3. peuvent être utilisées dans le cas d'éléments conçus pour d'autres pressions maximales au niveau des têtes d'accouplement. Dans ce cas, mention doit en être faite dans le procès-verbal d'essai ; une plaque indiquant clairement les pressions maximales et minimales de fonctionnement doit être fixée sur les véhicules de manière à être nettement visible.

2. VÉHICULES À MOTEUR

- 2.1. Au début de chaque essai, la pression dans les réservoirs doit être égale à la pression à laquelle le régulateur rétablit l'alimentation de l'installation. Dans les installations non munies de régulateur (par exemple, compresseur à plafond), la pression dans le réservoir au début de chaque essai doit être égale à 90% de la pression déclarée par le constructeur et définie au paragraphe 1.2.2.1. des Prescriptions uniformes relatives aux sources et réservoirs d'énergie, section « Air comprimé », utilisée pour les essais prescrits dans la présente annexe.
- 2.2. Les temps de réponse en fonction du temps d'actionnement (tf) sont à obtenir par une succession d'actionnement à fond de course, en partant du temps d'actionnement le plus court possible jusqu'à un temps d'environ 0,4 seconde. Les valeurs mesurées doivent être portées sur un diagramme.
- 2.3. Le temps de réponse à prendre en considération pour l'essai est celui correspondant à un temps d'actionnement de 0,2 seconde. Ce temps de réponse peut être obtenu, à partir du diagramme, par interpolation graphique.
- 2.4. Pour le temps d'actionnement de 0,2 seconde, le temps entre le début de l'actionnement de la pédale de commande et l'instant où la pression dans le cylindre de frein atteint 75% de sa valeur asymptotique ne doit pas dépasser 0,6 seconde.
La valeur ainsi relevée peut être arrondie au dixième de seconde le plus voisin.
- 2.5. Dans le cas des véhicules à moteur pourvus d'une liaison de freinage pour les remorques, il convient, par dérogation aux prescriptions du paragraphe 1.1., de ne pas mesurer le temps de réponse au cylindre de frein seulement, mais aussi à l'extrémité d'une conduite d'une longueur d'environ 2,5 m et d'un diamètre intérieure de 13 mm qui est raccordé à la liaison de freinage (tête d'accouplement) du véhicule à moteur.
- 2.6. Le temps s'écoulant entre le début de l'actionnement de la pédale de commande et l'instant où la pression mesurée à la tête d'accouplement de la conduite de commande atteint x% de sa valeur asymptotique ne doit pas dépasser les

valeurs figurant dans le tableau ci-après :

<i>x (en %)</i>	<i>t (en seconde)</i>
10	0,2
75	0,4

3. REMORQUES, Y COMPRIS LES SEMI-REMORQUES

- 3.1. Les temps de réponse de la remorque sont mesurés sans le véhicule tracteur. Pour remplacer le véhicule tracteur, il est nécessaire de prévoir un simulateur auquel les têtes d'accouplement de la conduite de commande et de la conduite d'alimentation de la remorque seraient raccordées.
- 3.2. La pression dans la conduite d'alimentation doit être de 6,5 bars. La pression dans le ou les réservoirs de la remorque doit être égale à celle correspondant à une valeur de 6,5 bars dans la conduite d'alimentation.
- 3.3. Le simulateur doit avoir les caractéristiques suivantes :
 - 3.3.1. il doit comporter un réservoir de 30 litres rempli à une pression de 6,5 bars et un volume tampon, entre le dispositif d'étranglement et le dispositif d'accouplement, qui correspond à un tuyau d'une longueur de 2,5 m et d'un diamètre intérieur de 13 mm.
 - 3.3.2. Le dispositif d'étranglement doit être réglé de telle sorte que le temps mis par la pression pour monter de 10% à 75%, à savoir de 0,65 bar à 4,9 bars, soit de 0,2 seconde. Entre ces deux valeurs, la pression doit croître d'une manière approximativement linéaire.
 - 3.4. Le temps s'écoulant entre l'instant où la pression délivrée dans la conduite de commande par le simulateur atteint la valeur de 10% de la pression asymptotique et l'instant où la pression dans le cylindre de frein de la remorque atteint 75% de sa valeur asymptotique ne doit pas dépasser 0,4 seconde. La valeur ainsi relevée peut être arrondie au dixième de seconde le plus voisin.»

Ajouter la *nouvelle annexe 7* ci-après :

«ANNEXE 7

PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX SOURCES ET RÉSERVOIRS D'ÉNERGIE DES FREINS À AIR COMPRIMÉ

1. CAPACITÉ DES RÉSERVOIRS

1.1. *Prescriptions générales*

- 1.1.1. Les véhicules pour lesquels le fonctionnement des dispositifs de freinage nécessite l'utilisation d'air comprimé doivent être munis de réservoirs répondant, du point de vue capacité, aux prescriptions visées aux paragraphes 1.2. et 1.3. ci-après.
- 1.1.2. Aucune prescription de capacité des réservoirs n'est toutefois imposée lorsque le système de freinage est tel qu'il soit possible de réaliser, en l'absence de toute réserve d'énergie, une efficacité de freinage au moins égale à celle prescrite pour le freinage de secours.
- 1.1.3. Pour la vérification des prescriptions visées aux paragraphes 1.2. et 1.3. ci-après, les freins doivent être réglés au plus près.

1.2. *Véhicules à moteur*

- 1.2.1. Les réservoirs des véhicules à moteur doivent être tels qu'après huit actionnements à fond de course de la commande du freinage de service, il soit encore possible d'assurer l'efficacité prescrite pour le freinage de secours.

- 1.2.2. Lors de l'essai, les conditions ci-dessous sont à respecter.
- 1.2.2.1. Le niveau initial d'énergie dans les réservoirs doit être égal à la valeur déclarée par le constructeur. Cette valeur doit permettre d'assurer l'efficacité prescrite pour le freinage de service.
- 1.2.2.2. Le(s) réservoir(s) ne doit (doivent) pas être alimenté(s); en outre, le(s) réservoir(s) des services auxiliaires doit (doivent) être isolé(s).
- 1.2.2.3. Pour les véhicules à moteur auxquels il est autorisé d'atteler une remorque ou une semi-remorque, la conduite d'alimentation doit être obturée et une capacité de 0,5 l doit être raccordée à la conduite de commande. Avant chacun des freinages, la pression dans cette capacité doit être annulée. Après l'essai visé au paragraphe 1.2.1., le niveau d'énergie délivré à la conduite de commande ne doit pas descendre au-dessous de la moitié de la valeur obtenue pendant le premier coup de frein.

1.3. Remorques et semi-remorques

- 1.3.1. Les réservoirs équipant les remorques et semi-remorques doivent être tels qu'après huit actionnements à fond de course du dispositif de freinage de service du véhicule tracteur, le niveau d'énergie délivré aux organes d'utilisation ne descende pas au-dessous de la moitié de la valeur obtenue pendant le premier coup de frein.
- 1.3.2. Lors de l'essai, les conditions ci-dessous sont à respecter.
- 1.3.2.1. La pression dans les réservoirs au début de l'essai doit être égale à la valeur maximale prévue par le constructeur.
- 1.3.2.2. La conduite d'alimentation doit être obturée; en outre, le(s) réservoir(s) des services auxiliaires doit (doivent) être isolé(s).
- 1.3.2.3. Il ne doit pas y avoir de réalimentation appréciable du réservoir pendant l'essai.
- 1.3.2.4. Pour chaque application des freins, la pression dans la conduite de commande doit correspondre à la valeur maximale prévue par le constructeur.

2. CAPACITÉ DES SOURCES D'ÉNERGIE

2.1. Dispositions générales

Les compresseurs doivent satisfaire aux conditions des paragraphes ci-après.

2.2. Définitions

- 2.2.1. On désigne par p_1 la pression correspondant à 65% de la pression p_2 définie au paragraphe 2.2.2. ci-dessous.
- 2.2.2. On désigne par p_2 la valeur déclarée par le constructeur et mentionnée au paragraphe 1.2.2.1.
- 2.2.3. On désigne par T_1 le temps nécessaire à la pression relative pour passer de la valeur 0 à la valeur p_1 et par T_2 le temps nécessaire pour passer de la valeur 0 à la valeur p_2 .

2.3. Conditions de mesure

- 2.3.1. Dans tous les cas, le régime de rotation du compresseur est celui obtenu quand le moteur tourne à la vitesse correspondant à sa puissance maximale ou à la vitesse permise par le régulateur.
- 2.3.2. Au cours des essais pour la détermination des temps T_1 et T_2 , le(s) réservoir(s) des services auxiliaires est (sont) isolé(s).
- 2.3.3. Lorsqu'il est prévu d'atteler une remorque à un véhicule à moteur, celle-ci sera représentée par un réservoir dont la pression maximale relative p (exprimée en bars) est celle pouvant être délivrée dans le circuit d'alimentation du véhicule

tracteur et dont le volume V exprimé en litres sera donné par la formule $p.V=20 R$ (R étant le poids maximal admissible sur les essieux de la remorque ou de la semi-remorque, exprimé en tonnes).

2.4. *Interprétation des résultats*

- 2.4.1. Le temps T_1 correspondant au réservoir le plus défavorisé ne doit pas dépasser
 - 2.4.1.1. trois minutes pour les véhicules pour lesquels il n'est pas autorisé d'atteler une remorque ou semi-remorque,
 - 2.4.1.2. six minutes pour les véhicules pour lesquels il est autorisé d'atteler une remorque ou une semi-remorque.
- 2.4.2. Le temps T_2 correspondant au réservoir le plus défavorisé ne doit pas dépasser
 - 2.4.2.1. six minutes pour les véhicules pour lesquels il n'est pas autorisé d'atteler une remorque ou une semi-remorque,
 - 2.4.2.2. neuf minutes pour les véhicules pour lesquels il est autorisé d'atteler une remorque ou une semi-remorque.

2.5. *Essai complémentaire*

- 2.5.1. Lorsque le véhicule à moteur est muni d'un (de) réservoir(s) des services auxiliaires ayant une capacité totale supérieure à 20% de la capacité totale des réservoirs de freins, il doit être procédé à un essai complémentaire pendant lequel aucune perturbation du fonctionnement des valves commandant le remplissage du (des) réservoir(s) des services auxiliaires ne doit intervenir.
- 2.5.2. Il doit être vérifié au cours de cet essai que le temps T_3 nécessaire pour faire monter la pression de 0 à p_2 dans le réservoir de freins le plus défavorisé est inférieur à
 - 2.5.2.1. huit minutes pour les véhicules pour lesquels il n'est pas autorisé d'atteler une remorque ou semi-remorque,
 - 2.5.2.2. onze minutes pour les véhicules pour lesquels il est autorisé d'atteler une remorque ou semi-remorque.
- 2.5.3. L'essai doit se dérouler dans les conditions prescrites aux paragraphes 2.3.1. et 2.3.3.»

Ajouter la *nouvelle annexe 8* ci-après :

«ANNEXE 8 PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX CONDITIONS SPÉCIFIQUES POUR LES FREINS À RESSORT

1. DÉFINITION

Les « freins à ressort » sont des freins pour lesquels l'énergie nécessaire pour freiner est fournie par un ou plusieurs ressorts fonctionnant comme accumulateur d'énergie*.

2. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 2.1. Le frein à ressort ne doit pas être utilisé pour le freinage de service.
- 2.2. Pour toutes les valeurs de la pression pouvant être rencontrées dans le circuit d'alimentation de la chambre de compression, une légère variation de cette pression ne doit pas provoquer une forte variation de la force de freinage.

* L'énergie nécessaire pour comprimer ce ressort, afin de desserrer le frein, est fournie et contrôlée par la «commande» actionnée par le conducteur (voir définition au paragraphe 2.4. du présent Règlement).

- 2.3. Le circuit d'alimentation de la chambre de compression des ressorts doit comporter une réserve d'énergie n'alimentant aucun autre dispositif ou équipement. Ces dispositions ne sont pas applicables lorsque les ressorts peuvent être maintenus comprimés en utilisant au moins deux systèmes indépendants l'un de l'autre.
- 2.4. Le dispositif doit être réalisé de telle sorte qu'il soit possible de serrer et desserrer les freins au moins trois fois en partant d'une pression initiale dans la chambre de compression des ressorts, égale à la pression maximale prévue. Cette condition doit être remplie lorsque les freins sont réglés au plus près.
- 2.5. La pression dans la chambre de compression, à partir de laquelle les ressorts commencent à actionner les freins, ceux-ci étant réglés au plus près, ne doit pas être supérieure à 80% de la pression minimale (pm) de fonctionnement normal disponible.
- 2.6. Si la pression dans la chambre de compression des ressorts descend au niveau de la valeur à partir de laquelle les éléments des freins sont mis en mouvement, un dispositif d'alarme (optique ou acoustique) doit entrer en action. Ce dispositif d'alarme peut être confondu totalement ou partiellement avec celui qui est prévu au paragraphe 5.3.2.13. du présent Règlement.
- 2.7. Lorsqu'un véhicule autorisé à tracter une remorque à freinage continu ou semi-continu est équipé de freins à ressort, le fonctionnement automatique de ces freins à ressort doit entraîner le fonctionnement des freins du véhicule tracté.

3. SYSTÈME DE DESSERRAGE

- 3.1. Les freins à ressort doivent être construits de telle façon que, en cas de défaillance, il soit possible de les desserrer sans devoir utiliser leur commande normale. Cette condition peut être satisfaite par un dispositif auxiliaire (pneumatique, mécanique, etc.).
 - 3.1.1. Aux fins de la prescription du paragraphe 3.1. ci-dessus, on ne considérera pas comme sujets à défaillance les éléments de la transmission des freins qui, aux termes du paragraphe 5.3.2.2.7. du présent Règlement, ne sont pas considérés comme sujets à rupture, à condition qu'ils soient en métal ou en un matériau de caractéristiques équivalentes, et qu'ils ne subissent pas de déformation notable au cours du fonctionnement normal des freins.
 - 3.2. Si l'actionnement du dispositif mentionné au paragraphe 3.1. ci-dessus exige un outil ou une clé, ceux-ci doivent se trouver à bord du véhicule.»

Ajouter la *nouvelle annexe 9* ci-après :

« ANNEXE 9

PRESCRIPTIONS POUR LE FREINAGE DE STATIONNEMENT PAR VERROUILLAGE MÉCANIQUE DES CYLINDRES DES FREINS (Freins à verrou)

1. DÉFINITION

Par « système de verrouillage mécanique des cylindres de freins », on entend un dispositif qui assure la fonction de freinage de stationnement en coinçant mécaniquement la tige du piston du frein. Le verrouillage mécanique s'obtient en vidant le fluide comprimé contenu dans la chambre de déverrouillage ; il est conçu de façon à pouvoir être débloqué lorsque la chambre de déverrouillage est remise sous pression.

2. PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES

- 2.1. Lorsque la pression dans la chambre de verrouillage s'approche du niveau correspondant au verrouillage mécanique, un dispositif d'alarme (optique ou acoustique) doit entrer en action.
 - 2.2. Pour les cylindres équipés d'un dispositif de verrouillage mécanique, le déplacement du piston de frein doit pouvoir être assuré au moyen de deux réserves d'énergie.
 - 2.3. Le cylindre du frein verrouillé ne peut être débloqué que s'il est assuré que le frein peut être à nouveau actionné après ce déblocage.
 - 2.4. En cas de défaillance de la source d'énergie qui alimente la chambre de verrouillage, un dispositif auxiliaire de déverrouillage (par exemple, mécanique ou pneumatique qui peut utiliser l'air contenu dans un pneumatique du véhicule) doit être prévu.
 - 2.5. La commande doit être telle que son actionnement ait pour effet, dans l'ordre: d'appliquer les freins pour obtenir l'efficacité prescrite pour le freinage de stationnement, de verrouiller les freins en position de serrage, d'annuler la force d'application des freins.»
-

No. 11178. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PUSRI FERTILIZER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 JUNE 1970¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT SIGNED AT WASHINGTON ON 21 MAY 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 August 1973.

AGREEMENT, dated May 21, 1973 between REPUBLIC OF INDONESIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) By a development credit agreement (Pusri Fertilizer Project) dated June 15, 1970¹ between the Borrower and the Association (hereinafter called the 1970 Agreement), the Association made a credit to the Borrower of an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000) on the terms and conditions set forth in the 1970 Agreement;

(B) The Borrower has agreed with P. T. Pupuk Sriwidjaja (hereinafter called PUSRI) that PUSRI will need satellite bagging facilities;

(C) P. N. Pertambangan Minyak dan Gas Bumi Nasional (hereinafter called PERTAMINA) to supplement its gas reserves has concluded a gas supply agreement with P. T. Stanvac Indonesia;

(D) On the basis of the foregoing, the Borrower has requested an expansion of the project described in schedule 1 to the 1970 Agreement and additional funds to meet increases in the cost of that project;

(E) The Association has agreed to amend the 1970 Agreement by so expanding the project and by adding five million dollars (\$5,000,000) to the amount of the said credit, upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows:

Article I

Section 1.01. The 1970 Agreement is hereby amended as follows:

(a) Section 2.01 is amended to read:

“The Association agrees to lend to the Borrower on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-five million dollars (\$35,000,000).”

(b) Schedule 1 to the 1970 Agreement is amended as follows:

Part A (1) (d) is amended to read:

“(d) the usual off-sites and auxiliaries required to support such plant, including *inter alia* power and steam generation, shipping facilities, a housing colony, and satellite bagging facilities;”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 785, p. 3.

² Came into force on 15 June 1973, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

Part B (1) is amended to read:

“(1) The detailed engineering and construction of a gas conservation system, including *inter alia* the necessary compressor stations and a gas pipeline network connecting those of PERTAMINA’s existing wells as shall be required to ensure an adequate gas supply to PUSRI, to conserve gas which would otherwise be flared, and a gas transmission pipeline about 65 miles long for conducting the gas from the collection systems of PERTAMINA and P. T. Stanvac Indonesia to PUSRI’s plant;”

Article II

Section 2.01. This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of:

- (a) evidence that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
- (b) an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association showing that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that, therefore, the 1970 Agreement as amended by this Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms as so amended.

Section 2.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by July 23, 1973, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date. If this Agreement shall terminate under the provisions of this section, the 1970 Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Indonesia:

By SJARIF THAJEB
Authorized Representative

International Development Association:

By I. P. M. CARGILL
Regional Vice President, Asia

N° 11178. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE USINE D'ENGRAIS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 JUIN 1970¹

AVENANT² AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 MAI 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 août 1973.

CONTRAT, en date du 21 mai 1973, entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Qu'en vertu d'un Contrat de crédit de développement (Projet relatif à la construction d'une usine d'engrais) en date du 15 juin 1970¹ entre l'Emprunteur et l'Association (ci-après dénommé le Contrat de 1970), l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de 1970;

B) Que l'Emprunteur a convenu avec l'entreprise P. T. Pupuk Sriwidjaja (ci-après dénommée la PUSRI) que celle-ci aurait besoin d'installations annexes d'ensachage;

C) Que l'entreprise P. N. Pertamina Minjak dan Gas Bumi Nasional (ci-après dénommée la PERTAMINA) a conclu un contrat de fourniture de gaz avec l'entreprise P. T. Stanvac Indonesia, afin d'augmenter ses réserves de gaz;

D) Que, compte tenu de ce qui précède, l'Emprunteur a demandé un élargissement du projet décrit à l'annexe I au Contrat de 1970 ainsi que des fonds supplémentaires en vue de financer l'accroissement des dépenses au titre dudit Projet;

E) Que l'Association a consenti à modifier le Contrat de 1970 en élargissant le Projet et en augmentant de cinq millions (5 000 000) de dollars le montant dudit crédit, conformément aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Paragraphe 1.01. Le Contrat de 1970 est modifié comme suit:

a) Le paragraphe 2.01 est modifié de façon à se lire:

« L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat de crédit de développement, un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à trente-cinq millions (35 000 000) de dollars. »

b) L'annexe I au Contrat de 1970 est modifiée comme suit:

L'alinéa *d* du paragraphe 1 de la partie A est modifiée de façon à se lire:

« *d*) Les installations externes et auxiliaires nécessaires au fonctionnement de l'usine, notamment les installations de production d'électricité et de vapeur, les moyens de transport, des logements pour le personnel et des installations annexes d'ensachage; »

Le paragraphe 1 de la partie B est modifié de façon à se lire:

« 1) Etude détaillée et construction d'un système de stockage du gaz, comprenant notamment des stations de compression et un réseau de conduites reliant les puits

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 785, p. 3.

² Entré en vigueur le 15 juin 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

actuels de la PERTAMINA nécessaires pour assurer un approvisionnement suffisant en gaz de l'usine de la PUSRI, afin de stocker du gaz qui, sinon, serait brûlé aux torchères, ainsi qu'un gazoduc d'une centaine de kilomètres de long reliant les réseaux d'approvisionnement de la PERTAMINA et de l'entreprise P. T. Stanvac Indonesia à l'usine de la PUSRI;»

Article II

Paragraphe 2.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle l'Association notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte :

- a) la preuve que la signature et la remise du présent Contrat au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises ;
- b) l'avis ou les avis, jugés satisfaisants par l'Association, d'un conseil rencontrant l'agrément de l'Association, mentionnant que le présent Contrat a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur, et signé et remis en son nom, et que par conséquent le Contrat de 1970, tel qu'il a été modifié par le présent Contrat, constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur conformément à ses dispositions telles qu'elles ont été modifiées.

Paragraphe 2.02. Si le présent Contrat n'est pas entré en vigueur ou n'a pas pris d'effet d'ici le 23 juillet 1973, il prendra fin ainsi que toutes les obligations des Parties au présent Contrat, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association communiquera sans délai cette nouvelle date à l'Emprunteur. Au cas où le présent Contrat prendrait fin en application des dispositions du présent paragraphe, le Contrat de 1970 continuera d'être en vigueur et de porter effet comme si le présent Contrat n'avait pas été signé.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Indonésie:

Le Représentant autorisé,

SJARIF THAJEB

Pour l'Association internationale de développement:

Le Vice-Président régional pour l'Asie.

I. P. M. CARGILL

No. 12011. GUARANTEE AGREEMENT (SECOND MANAGUA WATER SUPPLY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 17 MARCH 1972¹

N° 12011. CONTRAT DE GARANTIE (DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'APPROVISIONNEMENT EN EAU DE MANAGUA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 17 MARS 1972¹

APPROVAL, for the purpose of the above-mentioned Guarantee Agreement, of an Agreement dated 6 June 1973 amending the Loan Agreement of 17 March 1972² relating to the said Guarantee Agreement

APPROBATION, aux fins du Contrat de garantie susmentionné, d'un Avenant datée du 6 juin 1973 au Contrat d'emprunt du 17 mars 1972², relatif audit Contrat de garantie

The Government of Nicaragua approved on 6 June 1973, for the purpose of the Guarantee Agreement of 17 March 1972, the Agreement between the International Bank for Reconstruction and Development and Empresa Aguadora de Managua, dated 6 June 1973, amending the original Loan Agreement dated 17 March 1972. The approval was indicated in writing under the amending Agreement, and the latter came into force on 7 August 1973 upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua and Empresa Aguadora de Managua, in accordance with section 9.

Le Gouvernement nicaraguayen a approuvé le 6 juin 1973, aux fins du Contrat de garantie du 17 mars 1972, l'Avenant au Contrat d'emprunt original relatif audit Contrat de garantie, Avenant qui a été conclu à Washington le 6 juin 1973 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Empresa Aguadora de Managua. L'approbation du Gouvernement nicaraguayen a été indiquée par écrit au bas de l'Avenant, et celui-ci est entré en vigueur le 7 août 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen et à la Empresa Aguadora de Managua, conformément à son paragraphe 9.

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 August 1973.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 août 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 840, p. 49.

² See *Ibid.*, p. 50, foot-note 2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 840, p. 49.

² Voir *Ibid.*, p. 50, note 2.